

УДК 398.21(=581)
ББК 82.3(5Кит)-6
Л87

Дизайн обложки *А.И. Орловой*

Иллюстрации *Э.Н. Воропаевой*

Л87 **Лучшие** китайские сказки / сост., подготовка текста, перевод, словарь и упражнения Ма Тяньюй, Н.Н. Воропаева. — Москва: Издательство АСТ, 2020. — 128 с. — (Легко читаем по-китайски).

ISBN 978-5-17-121104-2

В книгу вошли народные китайские сказки «Как Паньгу сотворил мир», «Как Нюйва создала людей», «Волшебная кисть Ма Ляна» и др.

Тексты сказок подготовлены для начального уровня владения китайским языком, снабжены словарем, упражнениями и заданиями.

Издание предназначено для всех, кто только начал изучать китайский язык и стремится достичь успехов, читая произведения на языке оригинала.

УДК 398.21(=581)
ББК 82.3(5Кит)-6

© Ма Тяньюй, Н.Н. Воропаев,
составление, подготовка текста,
перевод, словарь, упражнения

ISBN 978-5-17-121104-2

© ООО «Издательство АСТ», 2020

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Сказки подобраны специалистом по китайскому языку и культуре, носителем китайского языка Ма Тяньюй. Переведены на русский язык научным сотрудником отдела языков Восточной и Юго-Восточной Азии Института языкознания Российской академии наук, кандидатом филологических наук Н.Н. Воропаевым. При переводе Н.Н. Воропаев стремился сохранить максимально возможное соответствие русского текста китайскому, это сделано в учебных целях. Сказки адаптированы для начального среднего уровня обучения китайскому языку. К каждой сказке дается список слов и словосочетаний, перевод которых может вызвать затруднение у читателей этого уровня. Словари к сказкам не повторяют слова, которые

встречались в предыдущих сказках — подразумевается, что читатель их уже усвоил.

Задания и упражнения составлены авторами для закрепления иероглифического, лексического и грамматического материала. Издание предназначено всем, кто начинает и продолжает изучать китайский язык и хочет читать и говорить на китайском языке.

Эти десять сказок и мифов известны в Китае всем и каждому. Почти каждый китаец знает их наизусть. Все китайские родители рассказывают их своим детям. Эти истории помогут лучше понять мировоззрение и систему ценностей китайцев.

Задания и упражнения составлены автором для закрепления иероглифического, лексического и грамматического материала.

Издание предназначено всем, кто начинает и продолжает изучать китайский язык и хочет читать на китайском языке.



**КИТАЙСКИЕ
СКАЗКИ**



盘古开天辟地

远古的时候，天和地是连在一块儿的，混混沌沌像个鸡蛋，盘古就生长在这里面。经过了一万八千年，天地分开了，那些清清的阳气冉冉升起，变成蔚蓝色的天空和云朵；那些浑浊的阴气慢慢下沉，变成了大地和山岭。

КАК ПАНЬГУ СОТВОРИЛ МИР

Во времена глубокой древности Небо и Земля были соединены в одно целое подобно

огромному яйцу, и внутри этой массы вырос Паньгу. Прошло восемнадцать тысяч лет и Небо с Землёй разъединились. Прозрачная светлая мужская субстанция мироздания ян-ци постепенно поднялась вверх и превратилась в голубое небо и облака, а непрозрачная тёмная женская субстанция мироздания инь-ци постепенно опустилась вниз и превратилась в землю и горы.

盘古站在天地之间，一天变化多次，智慧超过天，能力超过地。天每天增高一丈，地每天增厚一丈，盘古的身子也每天增长一丈。如果天和地有什么地方还牵连着，没有分开，他就左手拿着一把凿子，右手握着一把板斧。或者用凿子凿，或者用板斧劈，天地就彻底分开了。

Паньгу встал между Небом и Землёй и за один день с ним произошли многократные изменения. В результате умом он превзошёл Небо, а силой превзошёл Землю. Небо ежедневно поднималось на один чжан, а Земля ежедневно увеличивалась на один чжан. Паньгу тоже ежедневно рос на один

чжан. Если в каком-то месте Небо и Земля ещё соприкасались и до конца не разъединились, то он в левую руку брал зубило, а в правую руку брал топор-колун. Так, орудуя то зубилом, то топором, Паньгу разъединил Небо и Землю окончательно.

这样又经过了一万八千年，天升得极高了，地变得极厚了，盘古的身体也变得极长了——据说天和地的距离是九万里，推想盘古的身量也该是九万里，真是顶天立地的巨人！这以后，才出现了人类，出现了三皇五帝。

Прошло ещё восемнадцать тысяч лет. Небо достигло предельной высоты, Земля достигла предельной величины, тело Паньгу также достигло предельного размера. Говорят, что расстояние между Небом и Землёй девяносто тысяч ли, а, значит, рост Паньгу тоже должен быть девяносто тысяч ли. Вот уж, действительно, великан, который головой подпирает Небо, а ногами стоит на Земле! И только после этого появилось человечество, три властителя и пять императоров.

每个历史悠久的民族，都有关于宇宙开辟的神话。我们中华民族的古老神话说，天地原本是连在一起的，混沌沌像个大鸡蛋，是一个名叫盘古的神人，用斧子和凿子将天地分开。于是盘古成了开天辟地的英雄，中华民族的祖先。

У каждого народа с многовековой историей есть миф о начале мироздания. Согласно древнему мифу китайской нации, Небо и Земля изначально были соединены друг с другом и представляли собой единую массу подобную огромному яйцу. И один богочеловек по имени Паньгу топором-колуном и зубилом отделил их друг от друга. Так Паньгу стал героем, разъединившим Небо и Землю и сотворившим мир, родоначальником китайской нации.

СЛОВАРЬ

盘古	pángǔ	Паньгу (первый человек на земле согласно китайской мифологии)
开天辟地	kāitiān pìdì	1) сотворить мир; сотворение мира; с испокон веков (буквально: разъединить небо и землю) 2) совершить небывалое; беспремерный, небывалый; эпохальный
远古	yuǎngǔ	глубокая древность; древнейший
混混沌沌	hùn hùn dùn dùn	мутный, тёмный
冉冉升起	rǎnrǎn shēngqǐ	постепенно подниматься
蔚蓝色	wèilánsè	лазурный, голубой
浑浊	húnzhuó	мутный; грязный
智慧	zhìhuì	ум, разум; мудрость
超过	chāoguò	превысить, превзойти
能力	nénglì	способность; сила

丈	zhàng	чжан (китайская сажень, равна 3,33 метра)
牵连	qiānlián	затрагивать, задевать
凿子	záozi	долото, стамеска, зубило
板斧	bǎnfǔ	топор [с плоским широким лезвием]; колун, секира
劈	pī	колоть, раскалывать, расщеплять
彻底	chèdǐ	до конца, основательно, всесторонне; полностью, окончательно; тщательно
距离	jùlí	расстояние
身量	shēnliang	рост
顶天立地	dǐng tiān lì dì	головой подпирать небо, ногами стоять на земле (образно в значении: великий и могучий, гигантский, могущественный, гигант, исполин; сильный, крепкий)
巨人	jùrén	великан, гигант, колосс, исполин

三皇五 帝	sān huáng wǔ dì	три властителя и пять императоров (легендарные пра- вители древнейше- го периода истории Китая, относящегося к третьему тысяче- летию до нашей эры)
历史悠 久	lishǐ yōujiǔ	иметь долгую исто- рию; многовековая история
民族	mínzú	нация; националь- ность; национальный
宇宙	yǔzhòu	космос; вселенная; мироздание; косми- ческий
开辟	kāipì	открыть (эру); про- ложить [путь]
神话	shénhuà	миф; сказка; легенда
中华民 族	zhōnghuá mínzú	китайская нация
神人	shénrén	богочеловек, полубог; святой; сверхчеловек
英雄	yīngxióng	герой
祖先	zǔxiān	предок; родоначаль- ник

УПРАЖНЕНИЯ

I. Ответьте по-китайски на вопросы:

1. 在中国古代传说中，天和地最开始是个什么样子的？
2. 盘古是什么人，他用什么把天地分开的？

II. Переведите на китайский язык предложения:

1. Водитель (司机) должен соблюдать (保持) дистанцию.
2. Наши предки сделали правильный выбор (选择).
3. Он национальный герой России.
4. Китайская нация имеет долгую историю.
5. Мне нравятся мифы Древней Греции (古希腊).
6. Мне нравится рассматривать фотографии (照片) из космоса.
7. Циолковский (齐奥尔科夫斯基) открыл эру космонавтики (航天学).
8. «Сказки народов Севера» – моя любимая книга.